

目次 | Table of Contents

アジア舞台芸術祭とは	02
About the Asian Performing Arts Festival	03
プロデューサー Producer	04
これまでの実績 History	05
アジア舞台芸術祭2014 開催概要	06
Asian Performing Arts Festival 2014 Summary	07

国際共同クリエーション

Creation through International Collaboration

概要 Summary	08
上演作品 Performances	09
東京作品『うえる』 SEEDS	10
台北作品『ILLUSION～記憶喪失で鈍痛中のテンプル～』 Illusion	12

国際共同制作ワークショップ

EXT Workshop-Extension for International

概要(テーマ、スケジュール、オーディション等実績)	14
Summary(Theme, Schedules, Audition Results)	15
上演作品 バンコク演出作品 Bangkok『Pōsī and the rice field～米の女神と彼女の田んぼ～』	16
Performances Pōsī and the rice field	
上演作品 ソウル演出作品 『黄金のごはん食堂』	17
Performances Seoul Gold rice restaurant	

舞台芸術国際共同制作人材育成事業 (APAFアートキャンプ)

Performing Arts International Collaboration Intensive Course “APAF ART CAMP”

概要	18
Summary	19
各プログラム詳細	20
Programs	24

組織委員会 Organizing Committee	18
参加者の声 Questionnaires (Excerpts)	31
広報実績(掲載記事、印刷物、その他) Articles & Promotional Materials	32

アジア舞台芸術祭とは

アジア舞台芸術祭は、アジア大都市ネットワーク21の共同事業の一つとして、アジアの舞台芸術を通じた相互理解と文化交流の促進、アーティストの相互交流による舞台芸術の創造と水準向上、優れた人材と作品の発掘と、それらを世界に流通させる市場を育成し、21世紀のアジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。現在、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京、トムスクの8都市が参加しています。2002年の東京を皮切りに2009年まで、各都市の多様な舞台芸術を紹介しあう舞台公演の派遣、芸術家同士の交流を促進するワークショップ等の開催、各都市の文化をPRするブース展示等を行うフェスティバルとして開催しました。

2010年からは、アジアの若手アーティストが共同して新たな舞台芸術の創造活動を行う新方式を取り入れ、アジア舞台芸術祭の国際的な発信力を一層高めるための取組を行っています。2年サイクルで国際共同制作を実施する方式とし、1年目には、アーティストが複数のグループに分かれて小作品〈種芋＝シードピース〉を制作・上演する‘国際共同制作ワークショップ’、2年目には、その中の作品を各都市がフルサイズに制作し、発表する‘国際共同クリエーション公演’を、それぞれ実施しています。

さらに、2012年より、次世代を担う人材が国際共同制作というフィールドで活躍するきっかけづくりとして、アジアの舞台芸術専門家、若手アーティスト及び舞台芸術を学ぶ人々との相互交流の場を作る「舞台芸術国際共同制作人材育成事業（APAFアートキャンプ）」を開催しています。

About the Asian Performing Arts Festival

The Asian Performing Arts Festival (APAF) is one of the joint projects of the Asian Major Cities Network 21. It seeks to promote mutual understanding and cultural exchange between Asian countries and to encourage collaboration between performing artists. Its objective is to raise the level of the Asian performing arts, and to pursue the creation of new expression. Through discovering new talent and works, the APAF aims to contribute to the promotion of Asian arts and culture in the 21st century and build a globally recognized Asian art market. The eight currently participating cities are Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo, and Tomsk. From its launch in 2002 until 2009, the APAF presented works by performing artists from participating cities, organized workshops to promote exchange between artists, and promoted the arts and culture of the member cities through booth exhibitions. Since 2010, the APAF has focused more on enhancing Asia's international presence in the performing arts world by becoming a platform for young Asian artists to collaborate in the creation of new pieces. Production follows a two-year cycle. In the first year, the artists attend a “Workshop for International Collaboration” where they are given the opportunity to share ideas, and create and present small “seed-pieces”. During the second year, each participating city chooses one or more of these “seed-pieces” and develops it/them into full-length production(s), which it then presents as “Creation through International Collaboration.” In 2012, a new program called the “APAF ART CAMP” was inaugurated with the objective of developing the talent and skills of future artists. The program provides opportunities for young artists and emerging talent to meet with performing arts experts from across Asia in a nurturing atmosphere of mutual exchange and cooperation.

プロデューサー | Producer

宮城聡

アジア舞台芸術祭組織委員会国際企画委員
SPAC- 静岡県舞台芸術センター芸術総監督

1959年東京生まれ。演出家。SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督。東京大学で小田島雄志・渡辺守章・日高八郎各師から演劇論を学び、90年ク・ナウカ旗揚げ。国際的な公演活動を展開し、同時代的テキスト解釈とアジア演劇の身体技法や様式性を融合させた演出は国内外から高い評価を得ている。2007年4月SPAC芸術総監督に就任。自作の上演と並行して世界各地から現代社会を鋭く切り取った作品を次々と招聘、また、静岡の青少年に向けた新たな事業を展開し、「世界を見る窓」としての劇場づくりに力を注いでいる。14年7月アヴィニョン演劇祭から招聘されブルボン石切場にて『マハーバーラタ』を上演し絶賛された。その他の代表作に『王女メデア』『パール・ギュント』など。06年よりアジア舞台芸術祭プロデューサーをつとめる。04年第3回朝日舞台芸術賞受賞。05年第2回アサヒビール芸術賞受賞。



Satoshi MIYAGI

Member, International Planning Committee of the Asian Performing Arts Festival Organizing Committee
General Artistic Director, Shizuoka Performing Arts Center

Born in 1959 in Tokyo. General Artistic Director of Shizuoka Performing Arts Center. Satoshi MIYAGI studied aesthetics at Tokyo University where he created a performance group and started his career as director and actor. In this period itself he developed a training method for actors based on oriental gymnastics. In 1990, he founded a new theatre company “KU NA’UKA.” His repertoires are mainly great classics as Greek tragedies or Shakespeare. He is renown by fusing the Japanese traditional theater style and the European text. He has been appointed as General Artistic Director of SPAC - Shizuoka Performing Arts Center - since April of 2007. He also starts various personnel training projects for the youth in Shizuoka, aiming to open the theatre as the window which people can see the world itself.His MAHABHARATA was invited to Festival d'Avignon in July, 2014, performed at Carrière de Boulbon, and showered with glowing accolades. His other best known works include MEDEA and PEER GYNT and more. MIYAGI was appointed as Producer of Asian Performing Arts Festival in 2006. He is the recipient of the Grand Prix of the 3rd Asahi Performing Arts Awards (2004), and the 2nd Asahi Beer Art Prize (2005).

これまでの実績 | History

	開催都市	開催期間	参加都市
第1回アジア舞台芸術祭	東京	2002(平成14)年8月18日(日)～23日(金)	北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京
第2回アジア舞台芸術祭	デリー	2003(平成15)年11月2日(日)～7日(金)	北京、デリー、ソウル、東京
第3回アジア舞台芸術祭	ハノイ	2004(平成16)年10月2日(土)～6日(水)	北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコク*オブザーバー都市
第4回アジア舞台芸術祭	台北	2006(平成18)年11月29日(水)～12月3日(日)	デリー、マニラ、ソウル、台北、東京
第5回アジア舞台芸術祭	マニラ	2007(平成19)年11月25日(日)～27日(火)	デリー、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京
第6回アジア舞台芸術祭	ソウル	2008(平成20)年10月6日(月)～9日(木)	ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク*オブザーバー都市
第7回アジア舞台芸術祭	東京	2009(平成21)年11月25日(水)～29日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2010(第8回)	東京 (国際共同制作ワークショップ)	2010(平成22)年10月31日(日)～11月9日(火)	ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2011(第9回)	ソウル、台北、東京 (東京は国際共同制作ワークショップEXTも開催)	2011(平成23)年10月23日(日)～11月20日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2012(第10回)	台北(国際共同クリエーションプレ公演) 東京	2012(平成24)年11月23日(金)～12月2日(日)	デリー、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、上海、シンガポール、台北、東京、ウランバートル
アジア舞台芸術祭2013(第11回)	東京	2013(平成25)年10月25日(金)～11月5日(火)	バンコク、ハノイ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京
アジア舞台芸術祭2014(第12回)	台北、東京	台北:2014(平成26年)8月13日(水)～14日(木) 東京:2014(平成26年)11月17日(月)～11月30日(日)	バンコク、北京、ハノイ、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京、トムスク、ヤンゴン

	Hosting City	Period	Participating Cities
The 1st Asian Performing Arts Festival 2002	Tokyo	August 18 (Sun) to August 23 (Fri), 2002	Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 2nd Asian Performing Arts Festival 2003	Delhi	November 2 (Sun) to November 7 (Fri), 2003	Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo
The 3rd Asian Performing Arts Festival 2004	Hanoi	October 2 (Sat) to October 6 (Wed), 2004	Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 4th Asian Performing Arts Festival 2006	Taipei	November 29 (Wed) to December 3 (Sun), 2006	Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 5th Asian Performing Arts Festival 2007	Manila	November 25 (Sun) to November 27 (Tue), 2007	Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 6th Asian Performing Arts Festival 2008	Seoul	October 6 (Mon) to October 9 (Thu), 2008	Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 7th Asian Performing Arts Festival 2009	Tokyo	November 25 (Wed) to November 29 (Sun), 2009	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 8th Asian Performing Arts Festival 2010	Tokyo (Workshop for International Collaboration)	October 31 (Sun) to November 9 (Tue), 2010	Seoul, Taipei, Tokyo
The 9th Asian Performing Arts Festival 2011	Seoul, Taipei, Tokyo (including the “Workshop EXT” in Tokyo)	October 23 (Sun) to November 20 (Sun), 2011	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 10th Asian Performing Arts Festival 2012	Taipei (Taipei: Creation through International Collaboration in Progress), Tokyo	November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012	Delhi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Shanghai, Singapore, Taipei, Tokyo, Ulaanbaatar
The 11th Asian Performing Arts Festival 2013	Tokyo	October 25 (Fri) to November 5 (Tue), 2013	Bangkok, Hanoi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo
The 12th Asian Performing Arts Festival 2014	Tokyo	November 17 (Mon) to November 30 (Sun)	Bangkok, Beijing, Hanoi, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo, Tomsck, Yangon

アジア舞台芸術祭2014

開催都市 台北、東京

台北開催

開催期間 2014(平成26)年8月13日(水)～8月14日(木)
参加都市 台北、東京
会場 Century Contemporary Dance Company's Dream Hatched Theater (台北市中正区南昌路一段108巷2號)

東京開催

開催期間 2014(平成26)年11月17日(月)～11月30日(日)
参加都市 バンコク、北京、ハノイ、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京、トムスク、ヤンゴン
会場 東京芸術劇場(東京都豊島区西池袋1-8-1)
水天宮ビット(「東京舞台芸術活動支援センター」東京都中央区日本橋箱崎町18-14)

・主催 アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会 /
アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体:東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団) / 豊島区*
・助成 平成26年度 文化庁 地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ* | *舞台芸術国際共同制作者材育成事業「APAFアートキャンプ」
フェスティバル/トーキョー14連携プログラム

開催概要

2014年は、8月に台北開催、11月に東京開催と2都市での開催となりました。また今年は、アジアの若手アーティストが共同して新たな舞台芸術の創造活動を行う新方式の2年目にあたる年であり、「国際共同クリエーション」として2作品(台北作品、東京作品)と、小作品を制作する「国際共同制作ワークショップEXT」として2作品(ソウル演出、バンコク演出)を制作し、発表上演しました。また「APAFアートキャンプ」では、アジア10都市から舞台芸術の専門家を招聘して、ディスカッション等の6つのプログラムを実施しました。

公演	プログラム・内容	公演・開演日	会場	入場者数
国際共同クリエーション	台北作品『ILLUSION』 東京作品『うえる』 (全3回公演)	2014/8/13～14	Century Contemporary Dance Company's Dream Hatched Theater(台北市)	250
		2014.11.28	東京芸術劇場シアターウエスト	143
		2014.11.29		166
		2014.11.30		145
	台北作品『ILLUSION』 (全2回公演)	2014.11.29		145
		2014.11.30		109
国際共同制作ワークショップ-EXT	ソウル、バンコク演出作品 (全2回公演)	2014.11.28		104
		2014.11.29		112
APAFアートキャンプ	フォーラム1	2014.11.17	水天宮ビット中スタジオ	35
	フォーラム2	2014.11.24	水天宮ビット中スタジオ	41
	フォーラム3	2014.11.25	東京芸術劇場ミーティングルーム7	39
	フォーラム4	2014.11.26	東京芸術劇場ミーティングルーム7	44
	レクチャー	2014.11.28	東京芸術劇場シンフォニースペース	17
	ラウンドテーブル	2014.11.29	東京芸術劇場シンフォニースペース	40
すべて入場無料				合計 1,390

Asian Performing Arts Festival 2014

Hosting City Taipei, Tokyo

Production in Taipei

Period August 13 (Wed) ~ 14th (Thur.)
Participating Cities Taipei, Tokyo
Venue Century Contemporary Dance Company's Dream Hatched Theater (No.2, Ln.108, Sec.1, Nanchang Rd., Taipei City 100)

Production in Tokyo

Period November 17 (Mon) ~ November 30 (Sun)
Participating Cities Bangkok, Beijing, Hanoi, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo, Tomsk, Yangon
Venue Tokyo Metropolitan Theatre (1-8-1 Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo)
Suitengu-Pit (Tokyo Performing Arts Studio, 18-14, Nihonbashi-Hakozakicho, Chuo-ku, Tokyo)

Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major Cities 21),
Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau), Toshima Ward*
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in FY 2014* | *Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP" FT

Summary

The year 2014 was the second year of the new system that young artists in Asia collaborate in co-production of new Performing Arts pieces. As “Creation through International Collaboration,” two theatre pieces were presented (Creation in Taipei, and Creation in Tokyo.) As “Workshop for International Collaboration,” two short pieces were created and presented as well (Director from Bangkok, and Director from Seoul.) For “APAF Art Camp,” ten Performing Arts specialists were invited, and six programs such as Round Table Discussion” were organized.

Show	Program-Content	Date	Venue	Visitors
Creation through International Collaboration	Production in Taipei <i>ILLUSION</i>	2014/8/13～14	Century Contemporary Dance Company's Dream Hatched Theater	250
	Production in Tokyo <i>SEED</i> (three performances)	2014.11.28	Tokyo Metropolitan Theatre THEATRE WEST	143
		2014.11.29		166
		2014.11.30		145
	Production in Taipei <i>ILLUSION</i> (two performances)	2014.11.29		145
		2014.11.30		109
Workshop-Extension for International collaboration	Bangkok / Seoul (two performances)	2014.11.28		104
		2014.11.29		112
Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"	FORUM 1	2014.11.17	Suitengu-Pit, Medium Stuido	35
	FORUM 2	2014.11.24	Suitengu-Pit, Medium Stuido	41
	FORUM 3	2014.11.25	Tokyo Metropolitan Theatre, Meeting Room 7	39
	FORUM 4	2014.11.26	Tokyo Metropolitan Theatre, Meeting Room 7	44
	LECTURE	2014.11.28	Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE	17
	ROUND TABLE	2014.11.29	Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE	40
total				1,390

国際共同クリエーション Creation through International Collaboration

開催概要

- ・「国際共同クリエーション」は、“1年目に複数のチームが10分程度の種芋（シードピース）を制作し、2年目にその種芋の中からフルサイズ作品に発展させ上演する”という2年サイクルで実施している制作方式です。
- ・今年はその方式の2年目に当たる年であり、フルサイズ化した作品を2作品制作しました。
- ・東京作品は、2013年の種芋の発表で幅広い賞賛を得たシンガポールのチョン・ツェシェン氏の演出による「うえる」です。
- ・台北作品は、2013年の種芋「ILLUSION」を演出した台北のチェン・ウェイニン氏が同じく種芋「アマルガム手帖」を演出した佐々木透氏との共同演出により制作した「ILLUSION～記憶喪失で鈍痛中のテンブル～」で、台北と東京で上演しました。
- ・「うえる」の出演者は、ハノイから1名、ソウルから1名、その他の出演者は東京から参加しました。
- ・『ILLUSION～記憶喪失で鈍痛中のテンブル～』は、台北公演、東京公演ともに、台北、東京から参加しました。
- ・両作品とも、演出助手、クリエイティブスタッフ（衣裳と美術）は、東京において公募により参加しています。
- ・両作品ともフルサイズ化に向け準備を進め、稽古を重ね、ゲネプロを経て、上演しました。
- ・両作品とも上演後に演出家とプロデューサー宮城聡によるアフタートークを行いました。

Summary

- ・“Creation through International Collaboration” follows two-year cycle. In the first year, the artists create and present 10 minutes short “seed pieces.” During the second year, the “seed pieces” are developed into full-length production and presented.
- ・It was the second year of the cycle, and two full size productions were created.
- ・Tokyo presented SEED which was directed by CHONG Tze Chien from Singapore. This “seed piece” received excellent reviews at APAF2013.
- ・Taipei presented ILLUSION which was co-directed by CHEN Wei-Ning from Taipei who created the seed piece and Toro SASAKI who also created the seed piece called Amalgam Note in 2013. ILLUSION was performed both in Taipei and Tokyo.
- ・SEED cast consists of one artist from Hanoi, one artist from Seoul, and seven artists from Tokyo.
- ・ILLUSION consists of artists from Taipei and Tokyo in both performances; Taipei and Tokyo.
- ・The Assistant Director, The Creative Staff (Costume and Art) for both productions were auditioned and selected in Tokyo.
- ・After the series of rehearsals and dress rehearsal, the pieces were presented to the public.
- ・At the presentations, directors for both productions had the post-performance discussion with Producer MIYAGI.



上演作品 | Performances

東京作品 | Creation in TOKYO

『うえる』
SEED

日本語英語ベトナム語上演／英語日本語字幕付き／上演時間75分
In Japanese, English and Vietnamese / Subtitles: English and Japanese / Duration: 75 min

脚本・演出 Text, Direction

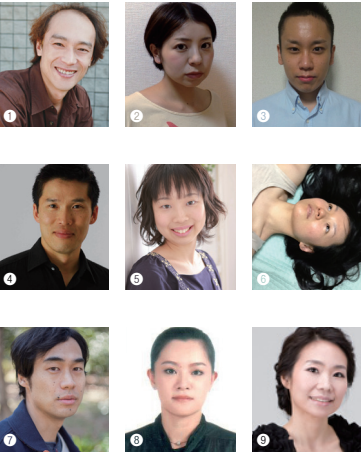


チョン・ツェシェン(シンガポール)〈THE FINGER PLAYERS〉主宰
CHONG Tze Chien (Singapore) 〈THE FINGER PLAYERS〉 Company Director
2006年 ナショナル・アーツ・カウンシル「ヤングアーティスト」賞受賞
代表作に『The Book of Living and Dying』『Turn by Turn We Turn』など
CHONG Received the National Art's Council's Young Artist Award in 2006.
His main works include *The Book of Living and Dying*, *Turn by Turn We Turn* and more.

ストーリー構成：出演者
Co-Devised by Cast

出演者 | Cast

- 男：森山太 | Man: Futoshi MORIYAMA [1]
妻：寺田ゆい | Wife: Yui TERADA [2]
兄 ほか：土田祐太 | Brother etc.: Yuta TSUCHIDA [3]
父 ほか：近藤強〈青年団〉 | Father etc.: Tsuyoshi KONDO <Seinendan> [4]
母 / 娘 ほか：米津知実 | Mother etc.: Tomomi YONEZU [5]
祖母 / ニュースキャスター ほか：たけうちみずゑ〈chon-muop〉 [6]
Grandmother / Newscaster etc.: Mizue TAKEUCHI <chon-muop>
ニュースキャスターの恋人 / 祖父 ほか：平吹敦史 | Boyfriend / Grandfather etc.: Atsushi HIRABUKI [7]
ベトナムの女性：グエン・バオ・チャム(ハノイ)〈タンロン水上人形劇場〉 [8]
Vietnamese woman: NGUYEN Bao Tram (Hanoi) <Thanglong Water Puppet Theatre>
ヘグム演奏：ヨン・ウンジョン(ソウル)〈ソウル市伝統音楽管弦楽団〉 [9]
Haegum: YONG Eun Jung <Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra>



演出家より

離ればなれになった家族と一緒に食事をしたいという、夫の最後の望みを叶えるため、妻は、亡くなった夫と共に長い旅にでます。都市には自然災害が押し寄せ、生きている者達が最後の食事を分かち合っています。これは、食と愛と死についての物語です。この作品のエピソードは、私が東京で過ごした時間と出演者達から発想を得て生まれました。
A wife brings her dead husband across continents to fulfill his last wish of having dinner with his estranged family members. Meanwhile, in a city besieged by natural calamities, the livings share one last meal with one another. SEED is a story about Food, Love, and Death. The stories in the play are very much inspired by the cast and my time spent in Tokyo.

演出助手：棚田浩章 | Assistant Direction: Hiroaki TANADA
通訳：近藤強、寺田ゆい | Interpretation: Tsuyoshi KONDO, Yui TERADA



上演作品 | Performances

台北作品 | Creation in Taipei

『ILLUSION ～記憶喪失で鈍痛中のテンブル～』

ILLUSION

【東京公演】中国語英語日本語上演／英語日本語字幕付き／上演時間75分

【Tokyo】In Chinese, English and Japanese / Subtitles: English and Japanese / Duration: 75 min

【台北公演】会場：Century Contemporary Dance Company's Dream Hatched Theater (台北市) | 中国語英語日本語上演／英語字幕付き／上演時間75分

【Taipei】Venue: Century Contemporary Dance Company's Dream Hatched Theater, In Chinese, English and Japanese / Subtitles: English / Duration: 75 min

共同演出 | Co-Direction



振付：チェン・ウェイニン(台北) | 〈世紀當代舞團〉

Choreography: CHEN Wei-Ning (Taipei), <Century Contemporary Dance Company>

2006年より〈世紀當代舞團〉に参加、ダンサーとして『結婚』『春の祭典』などに出演

CHEN joined the <Century Contemporary Dance Company> in 2006.

Her dance appearances with the Company include *Les Noces* and *Le Sacre Du Printemps*, and more.



脚本：佐々木透(東京) | 〈リクウスルーム〉主宰

Text: Toru SASAKI (Tokyo), <Reqoo-Zoo-Room> Company Director

文化庁・日本劇団協議会主宰「日本の劇」戯曲賞2013最優秀賞受賞。代表作に『家族の休日』など

Playwright, Theatre Director, Company Director of <Reqoo-Zoo-Room> Sasaki received the Best Play Award of the Dramas of Japan Competition (Agency for Cultural Affairs and the Association of the Japanese Theatre Companies) in 2013. His main works include *Family Holiday*, and more.

翻訳：彭 康章 | Translation: Conway PENG

出演者 | Cast

ダンサー1：ヤン・デンジュン(台北)〈世紀当代舞團〉

Dancer1: YANG Deng-Jyun <Century Contemporary Dance Company> [1]

ダンサー2：リ・フェイウェン(台北)〈世紀当代舞團〉

Dancer2: LI Hui-Wen <Century Contemporary Dance Company> [2]

ダンサー3：チェン・ウェイニン | Dancer3: CHEN Wei-Ning | 東京公演のみ

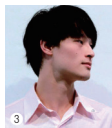
ダンサー3：リアオ・シェーフア | Dancer3: LIAO Jie-Hua | 台北公演のみ [3]

俳優1：磯 春日井一平 | Actor1: Ippei KASUGAI [4]

俳優2：末永 鈴木智香子〈青年団〉 | Actor2: Chikako SUZUKI <Seinendan> [5]

俳優3：長崎 タカハシカナコ | Actor3: Kanaco TAKAHASHI [6]

通訳：筈瀬翠 | Interpreter: Midori YANASE [7]



演出家より | Comments from Directors

チェン | 待つことだけ、ほかには何も起こりません。出口がない無限のループのように、無意味な問答が何度も繰り返されます。やがて、彼らは作品を創ることによってこの循環を終わらせようとしますが、一体何を創ったのでしょうか？ 素晴らしいイリュージョンです。

CHEN Wei-Ning | Except waiting, nothing had happened. The meaningless dialogue repeats again and again, like an endless loop never finds the way out. Eventually, they decided to end this cycle by their creation, but what have they created? A tremendous illusion.

佐々木 | 本作は昨年、池袋に植えた種イモからの収穫作品になります。というからには、成長したら種イモニジュンずる物ができるべきだと思いますが、きっと、その時に植えたイモではないモノになっております。世ニモ不思議、穀物のイモです。イヨっ、イリュージョン。

SASAKI | This work is the "harvest" of the "potato seed-piece"* planted in Ikebukuro last year. Normally it would have grown into a potato, but in this case, it has metamorphosed into something different. In fact, you will be able to witness a mysterious "grain-potato" – a true Illusion! *Literal translation of the Japanese word taneimo ("seed-piece").

演出助手：林亮佑 | Assistant Direction: Ryosuke HAYASHI

衣裳：チャン・イーツォン、川下美由希 | Costume: Zhang Yi Zong, Miyuki KAWASHITA

英語字幕翻訳：ウィリアム・アンドリュース、彭 康章 | English Subtitles: William ANDREWS, Conway PENG

助成：台湾文化部 | Supported by Ministry of Culture



国際共同制作ワークショップEXT

開催概要

- ・「国際共同制作ワークショップEXT」は、2年サイクルの方式に関与せず、アジアの若手アーティストが東京に集い交流しながら、プロデューサーが設定したテーマに基づき10分程度の小作品を共同制作し、発表上演するワークショッププログラムです。
- ・2014年は、ソウルと、アジア舞台芸術祭としては初めてのバンコクの演出家による2つの小作品を国際共同制作しました。
- ・両作品とも、出演者は公募によるオーディションにより選出しました。
また、今回初めて22歳以下の学生等の若手を登用する「U-22枠」を創設し、多くの応募がありました。

ワークショップEXTテーマ

2014年は2013年に引き続き、制作にあたり「米／稲 ～ 食生活の共通性と差異について」というテーマを設定しました。

「米／稲～食生活の共通性と差異について」 | 宮城 聡 (プロデューサー)

文化というものは「交互に影響しあい、変容し続ける」ものとして捉えなければならない。

人間は本来、他者の文化に対してきわめて貪欲であり、「自分たちにはないもの」と出会うとたちまち興味を抱いてそれを移入しようとする。そのようにして行われた混交と切磋琢磨の結果として、文化芸術の進化・洗練が成し遂げられたことを忘れてはならない。

だがそのような広汎な交流があってもなお、世界の文化がひとつにならないのは、人間の身体を規定する基本的なファクターとしての「言語」と「気候風土（それによる生活様式と食物）」が、各地域で異なっているからだと言えるだろう。

アジアの舞台芸術家同士が出会うとき最も大切なことは、相手（他者）の身体が、自分とは異なるものに規定されていることへのリスペクトだと思う。

誰しも言語の違いに直面したとき「その壁を越える」ことのみを意識して自他の「共通性」を見つけようと躍起になりがちだ。しかし「自他の差異」の尊重へと進むためには、身体を規定するファクターを創作の入り口とすることが有効であるに違いない。

ワークショップテーマを「米／稲～ 食生活の共通性と差異について」としたゆえんである。

ワークショップEXTスケジュール | 2014年11月17日(月)～11月29日(土)

開催日	プログラム・内容	会場
2014.11.17	ガイダンス(演出家によるコンセプト紹介、出演者自己紹介、演出家による出演者選定)	水天宮ビット中スタジオ
2014/11/18～27	国際共同制作期間	水天宮ビット 東京芸術劇場
2014.11.24	公開稽古	水天宮ビット中スタジオ
2014.11.27	ゲネプロ	東京芸術劇場シアターウエスト
2014/11/28～29	上演会(上演順：ソウル演出作品→バンコク演出作品)	東京芸術劇場シアターウエスト

オーディション等実績

ワークショップEXTの出演者、演出助手及びクリエイティブスタッフ(衣裳と美術)の公募を行いました。

出演者オーディション

- ・実施日時：8月3日(日) 18時15分～
- ・選考委員：宮城 聡 プロデューサー
森 新太郎

森 新太郎 | 演出家、〈演劇集団円〉演出部会員、〈モナカ興業〉主宰。2014年、第21回読売演劇大賞及び最優秀演出家賞受賞、平成25年度(第64回)芸術選奨演劇部門文部科学大臣新人賞受賞。代表作に「コネマラの骸骨」、「エドワード二世」など。

- ・応募者数：112名(うちU22枠19名)
- ・書類選考及びオーディションにより11名を選考(うちU22枠6名)
- ・演出助手：応募者数4名(面接により4名を選考)
- ・クリエイティブスタッフ(衣裳と美術)応募者数6名(面接により3名を選考)

Workshop-Extension for International Collaboration

Summary

- ・“Workshop-EXT for International Collaboration” do not take part in the two-year production cycle. It is a workshop program for young artists in Asia to gather in Tokyo and create 10 minutes short pieces with the theme that the producer sets up.
- ・APAF2014 presented short pieces by a director from Seoul, and for the first time, a director from Bangkok.
- ・The cast for each team was selected by audition. This year, we also started a new category called “U-22” which was comprised of a cast whose age were 22 or younger, for example, students. Thus, we had many applicants.

Theme

Following the last year, this year 2014, the theme: “Rice and Rice Plants: Our Similarities and the Differences Reflected in Food Culture” was set for the workshops.

“Rice and Rice Plants: “Rice and Rice Plants: Our Similarities and the Differences Reflected in Food Culture” Satoshi MIYAGI

We have to look at culture as something that “affects each other” and which “continues to evolve.”

Humans have, by nature, an insatiable appetite towards other cultures, and when they encounter something new which does “not exist” in their culture, they become instantly interested in it and try to incorporate it into their own culture. We must not forget that the evolution and the sophistication of the arts and culture are the outcome of this intermixture and friendly rivalry.

However, the reason that the world has not become one color in spite of the wide range of exchanges is that the two fundamental factors which define human bodies, the “language”, and the “climate and natural feature (and the resulting lifestyle and food which are closely associated),” are different in each region.

I believe that the most important thing when the Asian performing artists meet is to have respect towards their counterparts (the others), who are defined to be different from themselves.

When faced with language barriers, we all tend to become too eager to find the “commonalities” between oneself and others, focusing solely on “surmounting the wall.” However, we must bear in mind that it is crucial to make the factor which defines the body as the entry point of creation in order to proceed on to the respect of the “differences between oneself and the others.”

This is the reason why I set the theme “Rice and Rice Plants: On the Similarities and the Differences of Food” for the Workshop.

Period: November 17 (Mon) to November 29th (Sat), 2014

Date	Program・Content	Venue
2014.11.17	Guidance (Explanation of the Concept by the Directors, Self-Introductions by the performers, Team selection by the Director)	Suitengu-Pit
2014/11/18～27	Rehearsal Period for International Collaboration	Suitengu-Pit Tokyo Metropolitan Theatre
2014.11.24	Open Rehearsal	Medium Studio
2014.11.27	Dress Rehearsal	Tokyo Metropolitan Theatre, THATRE WEST
2014/11/28～29	Presentations (sequence: Seoul Director Team → Bangkok Director Team)	Tokyo Metropolitan Theatre, THATRE WEST

Audition Result

A public audition for the performers, the assistant directors and the creative staff (art and costume) was held.

Audition for Cast

- ・Date: August 3 (Sun) 18:15～
- ・Jury: Satoshi MIYAGI, Shintaro MORI

Shintaro MORI | Theatre Director, Member of director section of <Theatre Group En>, Company Director of

<Monaka Enterprise>. MORI received the Grand Prix and the Best Director Award of the Yomiuri Theatre Awards, the new face award of Minister of Education Award for Fine Arts (The 64th) in 2014. His works includes A Skull in Connemara and Edward II, and more.

- ・Number of Candidates for Performers: 112 (19

applicants for U22 included)
・11 candidates were selected through pre-selection and audition (6 for U22)
・Number of Candidates for Assistant Director: 4 (4 candidates were selected through interviews.)
・Number of Candidates for Creative Staff (Costume and Art): 6 (3 candidates were selected through interviews.)

上演作品 | Performances

バンコク演出作品 | Bangkok

『Pōsii and the rice field ～米の女神と彼女の田んぼ～』 *Pōsii and the rice field*

演出 | Direction



ティラワット・ムンウィライ | 〈B-Floor〉共同代表
Teerawat MULVILAI (Bangkok) <B-Floor> Co-founder

出演者 | Cast

ブライアリー・ロング〈青年団〉 | Bryerly LONG <Seinendan> [1]

松澤佑紗 | Yusa MATSUZAWA [2]

李美喜 | Mihee LEE [3]

原田つむぎ | Tsumugi HARADA [4]

古澤美樹 | Miki FURUSAWA [5]

楽器演奏: アドゥン・カナシン | Adul KANANSIN [6]



演出助手: 三科喜代 | Assistant Direction: Kiyo MISHINA
通訳: アドゥン・カナシン | Interpretation: Adul KANANSIN



上演作品 | Performances

ソウル演出作品 | Seoul

『黄金のごはん食堂』 *Gold rice restaurant*

演出 | Direction



ソ・チヘ(ソウル) | 〈Project Island〉代表
Ji Hye SUH (Seoul) <Project Island> Representative

出演者 | Cast

猪俣三四郎〈ナイロン100℃〉 | Sanshiro INOMATA <Nylon 100℃> [1]

遠藤祐太郎 | Yutaro ENDO [2]

門田宗大 | Soudai KADOTA [3]

キムユス〈散歩道楽〉 | Yusu KIM <sanpo douraku> [4]

小林遼香 | Haruka KOBAYASHI [5]

小山萌子 | Moeko KOYAMA [6]



演出助手: 三井田明日香 | Assistant Direction: Asuka MIIDA
通訳: シム・ジヨン | Interpretation: SHIM Ji-Yeon



舞台芸術国際共同制作人材育成事業 (APAF アートキャンプ)

概要

- APAFアートキャンプは、現在舞台芸術に携わり、又は将来目指す方々が、舞台芸術の国際共同制作の現場を見て、アジアの舞台芸術専門家、若手アーティストたちから話を聴いたり質問をしたりする体験を通じて、「次世代を担う人材が共同制作というフィールドで活躍できるきっかけづくりにつなげていくこと」、「アジアの若い演劇人のネットワークを作ること」等、より視野を広げて活躍していくためのきっかけとすることを目的としています。
- そのために、様々な体験プログラムを設け、現場で起きていることを「取材」し、制作のプロセスを学び、そこでの困難な課題や素晴らしい成果を「記録」として残し、さらにより多くの人々とその体験をシェアしていけるよう広く「発信」することを行う学生等を、受講生として募集しました。応募人数：15名(最終参加人数9名)。
- アジア10都市から舞台芸術専門家を招聘し、また国際共同クリエーションや国際共同制作ワークショップEXTに参加している演出家によるフォーラム(詳細はP参照)、レクチャー(詳細はP参照)、ラウンドテーブル(詳細はP参照)を実施しました。
- プログラム終了後、APAFアートキャンプに参加した受講生等に「国際コラボレーションでの作品制作現場を『取材、記録、発信』すること」の成果としてレポートを作成・提出してもらい、(アジア舞台芸術祭公式サイトにて一部公表)、成果を検証するとともに、アジア舞台芸術祭とAPAFアートキャンプの周知を図りました。

APAFアートキャンププログラム開催状況

開催日	会場	プログラム・内容	講師、出席者	参加者数
2014.11.17	APAFアートキャンプ・受講生オリエンテーション、WS参加者ガイダンス	水天宮ビット中スタジオ	挨拶：宮城聡プロデューサー	35
	APAFアートキャンプ・フォーラム1 「ワークショップ演出家の活動について」		講師：ティラワット・ムンウィライ(バンコク) ソ・チヘ(ソウル)	23
2014.11.24	APAFアートキャンプ・フォーラム2 「「うえる」クリエーションをめぐる」	水天宮ビット中スタジオ	講師：チョン・ツェシエン(シンガポール)	41
2014.11.25	APAFアートキャンプ・フォーラム3 「ワークショップ参加者・演出家と受講生のフリーディスカッション」	東京芸術劇場 ミーティングルーム7	ワークショップ参加者全員	39
2014.11.26	APAFアートキャンプ・フォーラム4 「[ILLUSION]クリエーションをめぐる」	東京芸術劇場 ミーティングルーム7	講師：チェン・ウェイニン(台北) 佐々木透(東京)	44
2014.11.28	APAFアートキャンプ・レクチャー 「災害復興支援の演劇～台風ハイラン被災地域での活動を通じて」	東京芸術劇場 シンフォニースペース	講師：タックス・ルタキオ(マニラ)	17
2014.11.29	APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル 「IT社会におけるパフォーマンスアーツの危機」	東京芸術劇場 シンフォニースペース	司会・コーディネーター：大岡淳(東京) パネリスト： グエン・ホアントウアン(ハノイ) タックス・ルタキオ(マニラ) ヨン・ウンジョン(ソウル) 黒田育世(東京) 宮城 聡(東京) アンドレイ・シドロフ(トムスク) ス・ザ・ザ(ヤンゴン)	40
合計				239

うち、APAFアートキャンプ受講生12名

Performing Arts International Collaboration Intensive Course “APAF ART CAMP”

Summary

- The objectives of the APAF Art Camp are for young artists and emerging talent to have opportunities to explore their potentials by “creating a platform to develop future talents for international collaboration” and “building a network.” These objectives are realized through the direct contact with Performing Arts Specialists in Asia.
- To achieve those, the various hands-on programs were organized. Trainees and students are called to “document” what is happening at each scene, and learn the process of creation, “archive” the excellent achievement and the obstacles on the way to get there, and “disseminate” to share the experience to wider world. Number of Registered Participants: 15 (Number of Actual Participants: 9).
- The Festival invited performing arts experts from ten Asian cities, and with the directors of “Creation through International Collaboration” and “Workshop-EXT for International Collaboration” as well as individual artists, several extensive programs were organized which included: Forums by the directors of the above productions, Lecture, and Roundtable Discussion.
- After the program, the participants reported the creation scenes as the result of “Documentation, Archiving and Dissemination,” (some of them were uploaded on the official APAF webpage), and evaluate the programs as well as publicizing the “Asian Performing Arts Festival” and “APAF Art Camp.”

APAF Art Camp Scheudle and Program Details

Date	Venue	Program Content	Lectures, Participants	No of Participants
2014.11.17	Orientation & Guidance for APAF Art Camp and Workshop Participants	Trainees Suitengu-Pit, Mediumm	StudioRemark: Satoshi MIYAGI Producer	35
	APAF Art Camp Forum 1 Past and Cureent activities of Workshop Directors		Lectures: Teerawat MULVILAI (Bangkok) Ji Hye SUH (Seoul)	23
2014.11.24	APAF Art Camp Forum 2 Creation Process of <i>SEED</i>	Suitengu-Pit, Mediumm Studio	Lecture: CHONG Tze Chien (Singapore)	41
2014.11.25	APAF Art Camp Forum 3 Free Discussion with Workshop Directors, and Trainees	Tokyo Metropolitan Theatre, Meeting Rook 7	Workshop Participants Participatns,	39
2014.11.26	APAF Art Camp Forum 4 Creation Process of <i>ILLUSION</i>	Tokyo Metropolitan Theatre, Meeting Room 7	Lectures: CHEN Wei-Ning (Taipei) Toru SASAKI (Tokyo)	44
2014.11.28	APAF Art Camp Lecture Theatre for Develepment (Forum Theatre) in Post-Haiyan	Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE	Lecture: Tuxqs RUTAKUIO	17
2014.11.29	APAF Art Camp Round Table The Value of the Performing Arts in an IT Society	Tokyo Metropolitan Theatre SYMPHONY SPACE	MC-Coordinator：Jun OOKA (Tokyo) Panelists: Huang YING (Beijing) NGUYEN Hoang Tuan (Hanoi) Tuxqs RUTAKUIO (Manila) YONG Eun Jung (Seoul) Ikuyo KURODA (Tokyo) Satoshi MIYAGI (Tokyo) Andrey SIDOROV (Tmsk)	40
total				239

うち、APAFアートキャンプ受講生12名

各プログラム詳細

APAF アートキャンプ受講生
オリエンテーション

- ・アートキャンプ受講生を対象に、プログラムの内容説明や実施目的を説明しました。
- ・当芸術祭プロデューサーの宮城聡の挨拶を皮切りに、APAF アートキャンプのスタートを切りました。

APAF アートキャンプ・フォーラム1

- ・ワークショップ演出家によるプレゼンテーション「演出家の活動紹介」
- ・APAF アートキャンプ受講生は、国際コラボレーションの最初の出会いに立ち会い、ワークショップ演出家2名のこれまでの活動や今回の作品創りについての考えを聞きました。

WS-EXT 作品のコンセプト

■ソウル

- ・私達は旅行などを通じて外国の食生活に触れることも出来るが、それはごく最近のことだと思う。今は、アジアの人々は主食として米を食べているが、近未来には、お米を食べられるのはお金持ちだけで、食べられなくなる人も多いかもしれない。
- ・現在の食生活、農村での問題点、など深い悩みについて、一緒に悩み、一緒につづいていきたい。

■バンコク

- ・アジアは米と深い関係がある。
- ・親達は子ども達にもっと良い教育を受けさ



- せ、米づくりは辞めてほしいと思っている。
- ・お金がなく土地を手放して人に使われるようになる人もいるし、出稼ぎのために移住することも起きている。
- ・米とか田んぼと言った時に、自分には、昔のように美しい映像は浮かばない。
- ・自分の記憶や思い出と目の前の新しいものをミックスし、皆の意見を聞いてシェアしてつづいていきたい。

APAF アートキャンプ・
ワークショップガイダンス

ワークショップガイダンス（演出家によるコンセプト紹介、オーディション選定による出演者自己紹介、演出家によるチーム分け）

APAF アートキャンプ・フォーラム2

「『うえる』クリエイション公演をめぐって」

講師：チョン・ツェシェン

日時：11月24日（月）17：00～18：00

会場：水天宮ビート中スタジオ

言語：英語、日本語／通訳付

概要

- ・今回、国際共同クリエイション公演として上演する「うえる」は、昨年ワークショップで制作した15分の種芋である。まず、昨年の



- 公演映像を、参加者に見せながら、ワークショップ作品創作の過程を説明した。
- ・種芋からどのような手法でクリエイション作品に発展させていったかを体験型のレクチャーで行っていった。
- ・どのようにして役者の心を開き、役を構築していったか、実際に『うえる』出演者に行ったエクササイズを披露しながら、参加者も、実際にエクササイズを体験した。

まず、参加者全員で大きな輪をつくり、チョン氏から投げかけられる質問に答えていく。参加者は、自分が質問に当てはまる場合は輪の中央に移動する。チョン氏からは、初対面の参加者に対してどのような質問をすれば良いか等、コメントをしながら参加者全員で共有する作業をおこなった。

次に、過去の経験を披露した発話者の身体に、他の参加者が手で触れるというエクササイズを行う。『うえる』出演俳優のうち何名かがこのエクササイズを中心となって行った。参加者は、このエクササイズを見学することで、演出家と出演俳優の間に強い信頼関係が構築されていることを感じ取ったと思われる。

- ・出演俳優による数種類のエクササイズのデモンストレーションを行った。
- ・チョン氏の普段の作品づくりについて、チョン氏は、出演俳優との話し合いの中から出てきたエピソードをもとに脚本をつくり、俳優本人に演じさせるスタイルをとっていることを説明した。

APAF アートキャンプ・フォーラム3

「ワークショップ参加者・
演出家と受講生のフリーディスカッション」

司会：石神夏希

参加者：ワークショップ演出家、演出助手、出演者、APAF アートキャンプ受講生

日時：11月25日（火）17：00～18：00



会場：東京芸術劇場ミーティングスペース7

言語：日本語、韓国語、タイ語／通訳付

概要

国際共同制作ワークショップに参加してちょうど1週間が経過した日に、バンコク、ソウルの2つのチームのメンバー（演出家、演出助手、出演者）が現在のチームの状況、制作過程で感じていること、作品完成への意欲等を語った。

バンコク演出家◎自分の母国であるタイで、資本主義化・工業化が進み、昔ながらの田園風景が失われ、農業から人が離れていっていることに危機感を抱いている。今回は身体を動かせる出演者メンバーが集まったので、タイの神々、「米の女神」をテーマに身体表現の作品をつくることにした。自分の身体を出会うことをテーマにエクササイズを重ね、出演者全員の意見を取り入れながら作品を作っている。出演者全員が女性で作品をつくるのは初めてである。作品を仕上げるのに時間がかかると必要であると感じている。

ソウル演出家◎当初、「米と稲」というテーマで創作を行うことには戸惑いがあった。出演者と食文化についてディスカッションを行い、「近未来は、貧富の差、世代間の差により人間の階層化が進んでいこう。現在の食文化は消え、例えば食べることをエネルギーの補給としか捉えない文化へと変わっていくのではないか。それに伴い、米の価値が変わっていくのではないか。」という意見があった。

これらのコンセプトを作品に取り入れ、作品創作を行っていくことにした。社会の縮図として、ある家族を物語の中心に据え、役者とエチュー

ドを重ねることで場面やセリフを決めていった。

APAF アートキャンプ・フォーラム4

「『ILLUSIUON～記憶喪失で鈍痛中のテンブル～』クリエイション公演をめぐって」

講師：チェン・ウェイニン、佐々木 透

日時：11月26日（水）17：00～18：00

会場：東京芸術劇場ミーティングスペース7

言語：日本語、中国語／通訳付

概要

台北作品「ILLUSION～記憶喪失で鈍痛中のテンブル～」は、昨年の台北のチェン・ウェイニン氏演出のワークショップ作品「アマルガム手帖」の東京の演出家佐々木透氏がコラボレーションして、発展しクリエイション作品に仕上げたものである。クリエイション作品に発展していった過程をレクチャーした。

佐々木氏◎この「米と稲」というテーマで脚本を書くのは難しかった。米という字は日本も台湾も同じ漢字を用いる。漢字には由来となる語源が必ずあり、この事が肉体的だと着目する。象形文字が言葉になる変遷をダンスで表わそうとした。

チェン氏◎このテーマから最初はあまり感じるものはなかった。昨年は「忘れる」ことをテーマに『Illusion』という作品を創作した。作品作りの中で自己の世界観とテーマ「米と稲」がつながってきた。

佐々木氏は、作品づくりにあたり日本の1993年の冷夏による米の大凶作、「平成の米騒動」などについてリサーチをした。歴史を意識しすぎるとボリテカルな作品になってしまうので、「笑い」の要素を取り入れて観客に楽しんで貰えるように心がけている。知識をどれだ



け隠せるのが自身の創作テーマであり、舞台を通して自分の意見を言うことには興味がないと述べた。

チェン氏は今回の作品を通し、歴史を掘っていくというよりも、自分の家族のことを学ぶという作業をした。本で読む史実よりも自分の家族の歴史の方が身近で事実であり、興味があった。その結果、家族がどう生きてきて、どう自分が育っているのか、いまの自分がどう成り立っているかを知った。また、誰が正義だ、誰が間違っていたか、ではないことを学んだという。

APAF アートキャンプ・レクチャー

『災害復興支援の演劇～台風ハイヤン被災地域での活動を通じて～』

講師：タックス・ルタキオ

日時：11月28日（金）15：00～16：30

会場：東京芸術劇場シンフォニースペース

言語：英語／日英同時通訳付

台風ハイヤンの被害を受けたフィリピンのレイテ島、サマル島東部でUNICEFの支援の



もとフォーラムシアター・プロジェクトを行って
いるルタキオ氏のレクチャーを実施しました。

講師発言要旨

■フォーラムシアターとは

演劇はこれまで世界中で社会的・政治的メッセージを発してきた。スピーチ、体、感情を使って表現する演劇は、人生や人間の真実を、演者だけでなく聴衆に伝え、われわれの価値観を刺激する。アートが社会を変え、社会的な問題を知覚させる強いツールであることは事実である。演劇は、教育分野でも使われている。

人間や社会の発展を目的とした演劇の試みは、アフリカの政治的独立運動の中で実践されており、ブラジルの教育者、哲学者であるパオロ・フレイレがこのような試みに多大な影響を与えている。また、ブラジル出身の演出家アウグスト・ボアールは、「被抑圧者の演劇」およびフォーラムシアターの手法を編み出した。彼のフォーラムシアターは、人が集められた場所で社会的・政治的な問題を議論し分析するもので、参加者の考えや気持ち、考え事を吐き出す場を作ることを目的としている。フォーラムシアターでは、俳優が議論を進行し、メインキャラクター（被抑圧者）が脅威にさらされる中でどのような対応を取るべきかを観客（スペクト・アクター）が議論に参加して決めていく。

■SURAプロジェクトについて

ユニセフの支援のもと「ハイヤン後のTPによる災害復興支援の演劇(Theater for Development in a Post-Haiyan Context)」プロジェクトを開始した理由は、演劇が被災者の気持ちの反映および回復の手段になるという強い確信があったからである。

被災経験を持つスペクト・アクターになる俳優がいたため、スーラ・プロジェクトはスペクト・アクターになる被災経験をもった子どもたちと共に開始され、最終的に小学校で発表した。参加した子供たちの感情を解放し、俳優と人々との壁を破るのに、劇中で歌われた希望という名の唄、「バグラオム」が大きな役割を果たした。

このプロジェクトは、若い演劇パフォーマーである子どもたちとの出会いを私にもたらした。家族と別れ、家やコミュニティがなくなる辛い経験を経ても、フォーラムシアターの選択肢に自発的に答える彼らを誇りに思う。また、子どもたちが以前と比べて驚くほど積極的に前向きになり、自分自身も彼らを家族のように感じていて今でも交流がある。今後このプロジェクトを続けて、他のコミュニティにも発信し、子どもたちとの交流を続けていくつもりである。

■その他

スライドで写真を見せながら、台風ハイヤン被

災地域の東ヴィサヤ島や東サマール地域、レイテ島の様子を説明した。さらに、ルタキオ氏が新聞へ執筆した記事を元に、スーラ・プロジェクトの経過を説明した。質疑応答では、注意深く参加者と距離を縮めるためにどのような工夫を行ったかを具体的に問う質問に対して、ルタキオ氏が実際の質問や手法を紹介した。

APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル

テーマ

「IT 社会におけるパフォーミングアーツの価値」

日時：11月29日(土) 11:00～13:30

会場：東京芸術劇場 シンフォニススペース

通訳：中国語、韓国語、ベトナム語、ロシア語／日英同時通訳付



アジア7都市から、国際的活動を視野に入れた、将来その都市を代表するアーティストになりうる演出家や俳優、演奏家など舞台関係者を招聘して、共通の課題を議論する公開ディスカッション、「ラウンドテーブル」を実施しました。討論テーマが、宮城聡 アジア舞台芸術祭プロデューサーから提案され、このテーマに基づき議論が始まることになりました。

開催当日に向けて、5週間前からSNSを活用し、コーディネーターの主導のもと、パネリスト達は、ブレディスカッションを実施しました。ブレディスカッションから活発な討論が交わされ、顔合わせとなったラウンドテーブル当日の討論はより深いものになったと思われます。

司会・コーディネーター



大岡 淳
演出家・劇作家・批評家

パネリスト



ファン・イン(北京)
〈黄盈工作室〉主宰



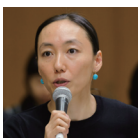
グエン・ホアン・トゥアン(ハノイ)
〈タンロン水上人形劇場〉団長



タックス・ルタキオ(マニラ)
〈フィリピン文化センター所属タンガラン・ピリピーノ〉アソシエート芸術監督



ヨン・ウンジョン(ソウル)
〈ソウル市伝統音楽管弦楽団〉／
ヘグム奏者



黒田育世(東京)
振付家、ダンサー(BATIK)代表



宮城聡(東京)
演出家、アジア舞台芸術祭
プロデューサー



アンドレイ・シドロフ(トムスク)
〈州立文化センター・ドラマ劇場〉
ディレクター



ス・ザ・ザ(ヤンゴン)
サウン・ガウ奏者

■ブレディスカッション

最初の問い「ITはこれまで、パフォーミングアーツにどのような影響を与えたでしょうか？ またこれから、ITとパフォーミングアーツは、どのように共存できるでしょうか？」を出発点として5週間にわたるブレディスカッションをおこなった。

国により状況は異なるが、パフォーミングアーツとITが切っても切れない関係にあることは間違いないが、同時に、それが果たして手放して歓迎できる事態かどうか、慎重に考える必要があることが見えた。

「パフォーミングアーツとITとの相反する性格をどう考えるべきか」という論点に注目し、ITがパフォーミングアーツに及ぼす4つの効用（アーカイブとしての効用、広報ツールとしての効用、制作のプロセスにおける効用、上演に関わるテクノ

ジーとしての効用）をまとめた。

より「生」である表現が求められるようになって来ているのではないか、という前向きな意見など、ITに還元しきれないパフォーミングアーツの固有性を確認し、パフォーミングアーツにとってのITの利便性と危険性を整理することができた。

■ラウンドテーブル

「ファン」

・IT技術から逃れることは、自分の身体上不可能なほどになってきており、それは技術というよりは欲望の問題である。人間が求めているからこそ、IT技術はこれだけ普及していると考えている。

・自分自身もIT技術を舞台上で活用しており、ITを活用することは避けられない。しかし、個人の体は身体的な鋭敏さや感覚といった“神聖さ”を求めており、その時に人は劇場に帰ってきてくれる。

「グエン」

・われわれが今どこにいるのかを、ほかの参加者の国が認識しているのに対し、ベトナムはこれからの課題として懸念を持たなければならないことが見えてきた。

・ITをどのように活用するべきかを理解しなければ、我々はITにコントロールされてしまう。

「ルタキオ」

・IT技術が普及した事によるデメリットの一つに「断片的な短い思考」がある。普段SNSの影響で短いメッセージのやり取りと思考を行っているので、俳優へ説明を行うときは、彼らにとって情報過多になってしまい、心に呼吸をする余裕がなくなってしまう。

・自分はプロジェクトの中でIT技術の優先度を高く位置付けており、積極的に活用していきたい。

「ヨン」

・韓国はIT先進国である。IT技術は公演の広報手段として有効であるが、Youtube等の普及により会場に足を運ばなくなるという弊害もある。

・演奏の際にマイク等音響技術を用いると、そのせいで音楽自体がノイズのように感じられてしまう。生音が良いと考えており、自分の所属する楽団では、楽器の本来の音を活かすためにマイクを使わず演奏をしている。

「黒田」

・ITが進んでいく中で、身体も一緒に進んでいかざるを得ないが、身体が急激に変化していく

速度を、舞台芸術が少しでも緩やかにすることができると思う。また、ITというのが人の体に、自分の世界が目の前のデバイスの中のみにあるという全く新しい無意識をもたらした。

・人間が効率というものを求めた結果、ITがこれだけ大きくなった。しかし、役に立つ・何でもできる人間だけが存在するのは、愛情のない世の中であり、破滅していくと思う。自分が役に立たない、後ろめたい体をもちながらも踊ることで、世の中を揺り戻し、減じるスピードを緩めることができるのではないかと考えている。

「宮城」

・ITを舞台に持ち出した時、現代では人間の体がどういう変容を迫られているか、あるいはどういう危機に直面しているかを観客にありありと見せる効果はある。また、人間の能力を拡張させてくれるというポジティブな効果も期待することができる。

・ITにはプラス面とマイナス面があるが、プラス面だけを使うのは不可能であり、利益も毒も両方受け止めなければならない。そのため、沢山の情報を処理しているようで実は鈍感になっている人、もう一方に敏感な身体能力を保持する人、と、人間の中でも身体の二極化が進んでいくのではないかと。

「シドロフ」

・IT技術は広報手段として有効であるほかに、劇場に足を運ばない観客が公演を見ることができたり、上演中にデバイスを用い手元で字幕を見ることができたりする、等の利点もある。劇場では退屈をつくること以外なら何でもやって良いと考えており、IT技術を舞台芸術に取り入れていくのも良いアイデアではないかと。

・芝居は、俳優と観客と一緒に生きるということが非常に重要であるが、現在はスマホの影響で、観客はビデオクリップのように良いとこ取り



をしていると思う。作り手がクリップ的なものを生み出すのは、やめなければならない。

「ス」

・日本の人々を見ていると、スマホを持っていることで、色んな情報が入った小さい世界を各自が持つようになり、周りの人と人間的にコミュニケーションをすることがなくなっている。

・豎琴サウン・ガウは、昔小さい空間で、王様の前で演奏する楽器であった為、音が小さい。ヨソ氏の意見と同様に、演奏の際はマイクを用いず生の音で聞かせる方が良い。

「大岡」

周りの人たちと共に居ながら、同時に手元のデバイスで世界じゅうと繋がるという状態を、人間はやめることが出来なくなっている。それは、目の前にいる人との関わりで成り立つパフォーミングアーツにとっては、危機的な事態である。

しかし、パネリストの実践例もあるように、ITを作品に取り入れて作品を面白くすることもできる。

今後パフォーミングアーツは、人々が敏感な身体能力を取り戻す場として、必要な存在となるであろう。

「IT社会におけるパフォーミングアーツの価値」を各パネリストがワンワードで表現し、ラウンドテーブルは締めくくられた。

◎ ルタキオ：進歩

◎ シドロフ：テクノロジーは、殺すものではなく、生かす、助けてくれるものとして使用するべき。

◎ 黒田：空洞を埋める

◎ グエン：パフォーミングアーツは、パフォーミング技術になってもらいたくない。

◎ ファン：それを抱きしめないわけにはいかない

◎ ヨソ：クリエイティブの「創作」

◎ ス：複雑でわかりにくいもの

◎ 宮城：ITによってどれだけ意識、脳が分断化されても、肉体という生命体は連続である。その連続を思い出されてくれるための場所が劇場になる。

◎ 大岡：そこで何かの出来事が起きる

■その他

冒頭でス氏によるミャンマーの豎琴サウン・ガウの紹介と演奏、休憩後にはヨソ氏による韓国のヘグムの紹介と演奏を行った。

Program

APAF Art Camp Orientation for the trainees

- The details of the programs and objectives were explained for the trainees of the APAF Art Camp.
- The APAF Art Camp 2014 started with the opening remarks by the producer Satoshi MIYAGI.

APAF Art Camp Forum 1

- Presentations by the workshop directors “Past and Current activities of the workshop directors”
- The trainees witnessed the beginning of the International Collaboration and learned about the 2 directors’ past and recent activities. They also heard their plans and ideas about collaboration for this occasion.

Concept of The WS—EXT

■ Seoul

- Traveling allows us to experience different lifestyles and exotic food, but that has become possible only recently. Right now, people in Asia eat rice as staple, but in the future, it could be that only the rich can eat it and there would be some people who cannot afford to have rice.
- With respect to these deeply rooted concerns and other issues of agricultural villages, I would like us to share our thoughts, and create something together.

■ Bangkok

- There is a deep rooted connection between Asia and rice.
- Parents wish to give their children higher education, and wish them not to continue producing rice.
- There are people with not enough money, and end up giving up their land, and let others use it. Some people even move out

of their homeland to make more money to survive. All those things are happening now.

- The beautiful image I used to have toward rice and rice field is lost even when I hear the word “rice” or “rice field.”
- I would like to put my memory and current reality together, and create a theatre piece by sharing our opinions.



APAF Workshop Guidance

Guidance (Explanation of the Concept by the Directors / Self-Introductions by the Actors/ Team Selection by the Directors)

Presentations by the Workshop Directors: What I Would Like to Achieve through International Collaboration

Remarks: Satoshi MIYAGI

The “APAF ART CAMP” participants observed the first meeting among the International Collaboration participants, and had an opportunity to learn about the director’s past activities as well as their thoughts on creating new works at the Festival 2014.

APAF ART CAMP Forum 2

Creation process of SEED

Lecturer: CHONG Tze Chien

Date: November 24 (Mon) 17:00-18:00

Venue: Suitengu-Pit, Medium Studio

Language: English with Japanese interpretation

Summary

- The piece *SEED* which is presented as the “Creation through International Creation” this year was developed out of the 15 minutes workshop “seed piece” last year. First, CHONG explained the creation process of *SEED* by showing the video clip of last year’s performance.
- He demonstrated how he opened up the actor’s mind, and how he had them build up the characters by showing the actual exercises. He let participants experience it as well.
- First, he had all the participants make a big circle, and asked simple Yes/No questions. Anyone who answered “Yes” had to move to the center of the circle. He showed the examples of appropriate questions for the people who had met for the first time to break the ice.
- Next, the director demonstrated the exercise that let the participants touch the actor who shared his past experience with the audience. The director was showing the process by having his actors of *SEED* actually go through this exercise. It seemed that the participants felt the bond between the directors and actors got stronger and the solid trust was established.
- The director also showed the other kinds of exercises.
- He also explained that he wrote the script based on the actual episodes that came out of the discussions with the actors.



APAF ART CAMP Forum 3

Free Discussion and Q&A Session with Workshop Participants, and Trainee

Lecturer: Natsuki ISHIGAMI

Participants: Workshop Directors, Assistant

Directors, Cast, APAF Art Camp Trainee

Date: November 25 (Tue) 17:00-18:00

Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Meeting

Space 7

Language: Japanese, Korean, Thai with Japanese interpretation

Summary

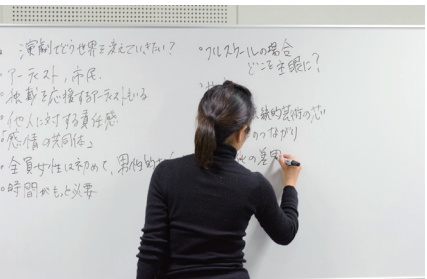
On the 7th day of the “Workshop-EXT for International Collaboration,” the members of each team; Bangkok and Seoul, reported the progress and shared how they felt. Also, they discussed about what they would like to achieve in the creation.

Director from Bangkok: At my homeland Thailand, the capitalization and industrialization are taking over the country and good old images of country side are getting lost. It is considered to be a crisis that people are leaving the agriculture. This time, all the cast are excellent in physical expression, so I have decided that I would create a piece through the expression with the theme “Rice goddess.” We are now in the process of creating a piece with the entire cast while having the exercises to discover our own physiques. It is my first time to make a piece with female cast only. I feel that we need more time to polish the piece, though.

Director from Seoul: In the beginning, I felt slightly puzzled to create some piece with the theme “Rice and Rice Plant.” I had discussion about food and food culture with the cast, and there was a comment “In the near future, the gap between rich and poor, gap between different generations would be wider. The current food culture would be lost, for example, the meaning of “to eat” would turn

into simply consuming energy. And the value of rice would be affected by that.”

I employed this concept into the piece and went on with creating a piece. I used a family as an epitome of society, and worked on the lines and scenes based on the etudes with the actors.



APAF ART CAMP Forum 4

The Creation Process of ILLUSION

Lecturers: CHEN Wei-Ning

Toru SASAKI

Date: November 26 (Wed) 17:00-18:00

Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, MEETING SPACE 7

Language: Japanese, Chinese with Japanese Interpretation

Summary

The Creation in Taipei ILLUSION is the co-production which was developed into the full length piece. It was co-directed by CHEN Wei-Ning, Taipei, who created the seed piece ILLUSION, and Toru SASAKI, Tokyo, who directed Amalgam Note last year. Together, they lectured the process of developing the piece into full version.

SASAKI: It was difficult to write the script with the theme “Rice and Rice Plant.” Taiwan and Japan share the same Chinese character for “rice.” Chinese characters always have the derivation; original meaning, and I find this very physical. I wanted to express the process of a pictograph becoming a word by dance.

HEN: There was not much that I felt from this theme. Last year, I created a piece called ILLUSION with the theme; “forget.” My perception of the world and the theme “Rice and Rice Plant” began to connect once I started working on creating this piece.

On this creation process, SASAKI did some research on “Rice Crisis in Heisei”; the cold summer caused a serious rice shortage in 1993 in Japan. If you pay too much attention to the history, your production becomes political, so he tried to put the element of “laughter” into the piece so the audience can enjoy seeing the piece. His creation theme is to hide his own knowledge, and he is not interested in stating his opinions on the stage.

Through this creation, CHEN took some steps about learning about her own family rather than exploring the history. The history of her own family is a solid fact compared to the history that you read on the books. As a result, she has learned how her family has lived, how she was raised, and what makes herself now. She also learned that it was not right to judge what justice was and who were wrong and such.



APAF Art Camp Lecture

Theatre for Development (Forum Theatre) in Post-Haiyan

Lecturer: Tuxqs RUTAQUIO

Date: November 28 (Fri) 15:00-16:30

Venue: Tokyo Metropolitan Theatre SYMPHONY SPACE

Language: English with Japanese simultaneous translation



The lecture was held by Tuxqs RUTAQUIO who has been running the forum theatre project for Post-Haiyan Typhoon in Leyte in Philippines with UNICEF.

■ Forum Theatre

All over the world theatre sends out social and political messages. It expresses the truth of life and the human condition through speech, movement, and emotions. It stimulates our sense of value. It is a tool that makes people aware of problems and encourages change. It has an essential role in the education of the peoples of the world.

Theater is used in the political development of many countries in the continents of Africa and South America. The Brazilian educator and philosopher, Paulo Freire, placed a huge emphasis on the use of theater in education. His ideas influenced the Brazilian theatre director, Augusto Boal, who formed the “Theatre for the Oppressed” and the style of theatre called “forum theatre.” The objective of forum theatre is to create a place for people to gather and express their emotions and thoughts and to work out solutions to their problems. Actors lead the discussion, with one of them taking on the role called “The Oppressed”. He acts out the problems that the people face and the audience, called “Spect-Actors”, join in the discussion and come up with suggestions on how he should behave in order to deal with the threat and menace that he is experiencing.

■ The Project SURA

The reason I started the project “Theatre for Development in a Post-Haiyan Context,” by Tanghalang Pilipino with the support of UNICEF, was that I had a firm belief that theatre can reflect what survivors are going through and is one of the keys to their recovery.

Thus, the SURA project began with survivor children being Spec-Actors. In the end, we gave a performance in a local elementary school. We helped the children release their emotions, and we sang a song called “Paglaom” (Hope), which contributed greatly to breaking the ice between the local people and the actors.

This project gave me opportunities to meet young theatre performers. I am so proud of those young actors who after going through

so much were willing to decide what to do rebuild themselves and their communities. The children became so active and positive after this project and I felt as if they were my own family. Even now we keep in touch.

I want to deepen the exchange with children who have faced so many difficulties so I will keep working on this project, and I look forward to extending it into other communities around the world.

■ Other

With the pictures, Mr. Rutaquio explained the situation in Eastern Visayas, Eastern Samar, and Leyte that were struck by Typhoon Haiyan. He also added an explanation of the process of the SURA project using a newspaper article that he had written. In the Q and A session, he showed some concrete methods for bridging the gaps between the participants in his project.

APAF ART CAMP Round Table

The Value of the Performing Arts in an IT Society

Date: November 29 (Sat) 11:00 ~ 13:30

Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE

Languages: Chinese, Korean, Vietnamese, Russian with English-Japanese simultaneous interpretation

Asian performing arts experts from seven cities, including theatre directors and performers with a strong potential to become representative artists of their respective cities were invited to participate in Round Table discussions to discuss common themes with a view to international collaboration.

In order to prepare the way for a substantial and fruitful Round Table Discussion, a coordinator lead the Pre-Discussion on SNS for five weeks.

Extensive online discussion beforehand made the face to face discussion more intriguing and deeper.

MC/Coordinator



Jun OOKA
Theatre Director, Playwright, Critic

Panelist



Huang YING (Beijing)
Theatre Director, Playwright,
Company Director of
<Full Show Lane Studio>



NGUYEN Hoang Tuan (Hanoi)
Theatre Director,
Puppeteer Director of
<Thanglong Water Puppet Theatre>



Tuxqs RUTAQUIO
Theatre Director, Production
Designer, Actor Associate Artistic
Director of <Tanghalang Pilipino,
Cultural Center of the Philippines>



YONG Eun Jung (Seoul)
Haegum Player, Member of the
Seoul Metropolitan Traditional Music
Orchestra (principal player)



Ikuyo KURODA (Tokyo)
Choreographer, Dancer,
Representative of <BATIK>



Satoshi MIYAGHI (Tokyo)
Choreographer, Dancer,
Representative of <BATIK>



Andrey SIDOROV (Tomsk)
Theater Director, Actor of
<Tomsk Regional Drama Theatre>



Su Zar Zar (Yangon)
Saung gauk Player

■ Pre-Discussion

We had the online pre-discussion for five weeks with start-up questions: “How has IT influenced the performing arts? How can IT and the performing arts coexist?”

The situation differs with each country, but there is no doubt that performing arts and IT have an inseparable relationship. But that does not mean that every aspect can be welcomed. And it was all agreed that we have to pay attention to the negative sides of it.

The discussion was then focused on the conflicting aspects of performing arts and IT, and they came to the conclusion that IT has four roles as archive tool, PR tool, creation tool, and presentation tool.

Some positive opinions were brought up such as “now there is more need for live expression.” All the advantages that IT can bring us were recognized, as well as how unreplaceable the live performing arts were. Thus, the convenience and risk of IT were well sorted out.

■ Round Table

[HUANG]

- To escape from the Information Technology has become almost physically impossible. It is an issue of desire, rather than the technology itself. IT because widespread because we wanted it.
- I myself use the IT on the stage, and I find it impossible to avoid using it. But each individual often seeks for something sacred, such as physical sensitivity. And when that happens, they come back to the theaters.

[NGUYEN]

- The countries of the other panelists seem to understand where we stand in the IT world. No I see that Viet Nam must face the issues which involve the IT.
- We have to have the firm understanding of how we make the use of IT, otherwise, we are going to be controlled by it.

[RUTAQUIO]

- One of the disadvantage of the IT defusion is detached, fractional thoughts. You only see the fragments of things. Under the influence of the SNS, we are so used to think in short messages and fragmental thoughts. So, when we explain things to the actors, they become to be not capable of dealing with so much information, and they become too wrapped up to take a deep breath at heart.
- I put high priority on the usage of IT in my projects, and I would like to make the most of it.

[YONG]

- Korea is a leading country with regard to the IT. IT is useful as the advertising tool, but it has its own disadvantage: for example, people just watch the youtube and would not go to the actual live concerts.
- If you use the microphone at the live performance, it feels as if the music itself sounds like noise. I prefer the live performance, and in the orchestra that I belong, we do not use the microphone to let the audience hear the real sound of the instruments.

[KURODA]

- As IT progresses, the human body needs to

catch up with it as well. The Performing arts can slow down the speed of changing body of ourselves. Also, IT brought us a complete new awareness that IT is in human body, and our world is inside of the devices that we have in front of us.

- As the result of that fact that human beings sought effectiveness, IT grew this big. However, the place where the only useful, capable people can survive is such a loveless world. I think this kind of place is going to perish. By dancing with a body with guilt, we can regain the world, and decelerate the speed of the world going to ruin.

[MIYAGI]

- When IT is brought to the stage, it has the lively effect that lets the audience see that what kind of change that human body is forced to have in the modern society, or what kind of crisis we are facing. Also, we can expect some positive aspects that we can extend our ability.
- It has its own advantage and disadvantage. It is impossible to have only the positive side. We must accept both the benefit and poison. Therefore, the bipolarization of human body might accelerate: One becomes insensitive even though they look as if they were processing all that information, and the others sustain the susceptible bodies.

[SIDOROV]

- Apart from being an effective advertising tool, There are other advantages in using IT: the people who cannot make it to the theatre can see the performances at home, you can provide the subtitles with the IT devices during the performance, and such. I consider everything is acceptable on the theatre with the exception of creating “boredom.” Thus, I think it is a good idea to employ the IT on the theatre.
- For theatre, it is very important for actors and audience to live together, but now, with the influence of Smartphone, the audience tries to see only the highlights like video clips. Creators must stop making art pieces which are just like video clips.

[SU]

- Japanese people give me the impression that everyone with smartphone has his/her own little world with tremendous amount of information. That prevents the direct communication with people around them.
- The Myanmar harp, Saung-Gauk, used to be the musical instrument to perform for the King in a small space, so it only creates the small sound. I agree with Ms. YONG: I prefer the direct vibration of sound without microphone when I perform.

[OOKA]

Human beings cannot stop connecting with the world with the devices which are in their hands even though they are with people around them physically. That is crisis for the performing arts which are only possible by connecting with people in front of you directly.

However, As some panellists pointed out, we can make the most of it and make the production more interesting by applying IT. From now on, performing arts will be what we need to bring back our sensitive physical sense.

Round Table discussion was closed with each panellist describing IT in one word.

- **RUTAQUIO:** Progress
- **SIDOROV:** Something that brings us life, and helps, rather than to deny.
- **NGUYEN:** I do not wish performing arts to become performing technology.
- **HUANG:** We cannot help but to embrace it.
- **YONG:** Creative piece of work
- **SU:** Complicated and hard to understand.
- **MIYAGI:** Life form as a body means continuity even though IT made our sense and brain fragmentised. The theatre is the place which reminds us that continuity.
- **OOKA:** Something happens there.

■ Others

The Myanmar Harp saung-gauk was introduced and performed by Ms. SU, and after the recess, the Korean Haegum by Ms. Yong.



組織委員会 | Organizing Committee Meeting

日時：11月30日(日) 10:30 | Date: November 30(Sun) 10:30

会場：東京芸術劇場 会議室 | Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Meeting Room

通訳：中国語、英語、韓国語、ベトナム語、ロシア語(逐次通訳：日本語) | Interpreters: Chinese, English, Korean, Vietnamese ,and Russian (consecutive interpretation to Japanese)

アジア舞台芸術祭2014の実施に関し、参加都市の組織委員(代理)、アジア舞台芸術祭国際企画委員が今年度の事業と今後の事業計画及び展開等を踏まえ、アジア舞台芸術祭に関する意見交換を行いました。

各都市からの主な意見等

アジ舞の現状及び今後の取組について

【ソウル】

短期間にいろいろな行事があり、スタッフの数にも限りがある中、皆忙しく動いている。15分の作品をこの短い期間で行うのはどうか(難しい)と思う。稽古の時間も少ない。

水天宫ビッドでの稽古は集中して行うことができたが、芸劇に移ってからは、稽古やリハーサルの場所がなく制約があり、かえって作品を磨くことができなくなっていた。

チームに対する稽古やリハなどのタイムテーブルをもっときちんと示してほしい。

【台北】

稽古の時間が少ないこともアーティストに与えられた試練でもある。

もし稽古を長くするのであれば、1か月～1か月半、思いきって長くして、また、他の領域のアーティスト、例えば脚本家、音楽家、ボイストレーナーなどと呼んで制作してもよいのではないかな。

【マニラ】

作品としてはテキストが面白くあるべきで、脚本家と呼んで制作したらよいと思う。脚本家と演出家とが一緒になり、作品を発展させていくべきである。パフォーマンスの稽古に入る前に、そのようなテキストを練り上げる取組を行ったらどうか。

また、クリエーションについても、参加アーティストがオブザーバとして稽古を見れる機会を設けたらよ

い。演劇のコアな部分であるプロセスを見ることは大事なことで、交流することで互いに異なる文化から学ぶことも多いと思う。

今年は特にダイナミックなプログラムが組まれており、若い人たちが様々な文化に触れ、お互いを知り深めるよい期間であった。

APAFは相互理解を深めることが目的で、共通のテーマのもとお互いの違う部分も含めてコラボレーションして表現することは良い取組となっている。

今後より多くの作品をコラボレーションにより発展させていくようにしてほしい。

【トムスク】

いわゆる演劇的な演技方と、音楽的な演技方とでコラボレーションすることは素晴らしい取組だと思う。

トムスクでは12月2日～9日まで9つの劇場で18の演目を発表するコンクールが行われる。プロの批評家を呼び討議してアーティストを選ぶもので、アーティストにとってはプロの声を聴くことができる機会となる。

また、モスクワ郊外では、世界から86人(～35歳)のアーティストが参加する国際演劇キャンプが行われる。様々な分野のアーティストが1か月滞在し共同で1つの演劇作品を作る。航空費は参加者負担だが、滞在費については主催者負担(参加無料)となっている。トムスク演劇人同盟のネットサイト(STDRERU)を通じて誰でも申し込める。

【ハノイ】

このAPAFの活動に続いて、全体の国際交流の意味をすごく感じている。また、アーティストにも少し注目した方がよいのではないかな。アーティストたちに賞を与える等もう少し評価すると、彼らのモチベーションにも繋がるのではないかな。

アジア舞台芸術祭国際企画委員からのアジア舞台芸術祭2014に関する意見

『うえる』は、作品に参加した4カ国の人間の共通

点と、所々かいま見える感覚の違いが非常に好評であり、特に若い演劇人の作品としては、東京の今の演劇シーンの中で、あだけ観客にものを考えさせる、見ながら何か考えずにはられない作品というのは珍しいものであった。

『ILLUSION』は、アジア舞台芸術祭の中でも新しいタイプの作品で、台北の演出家と東京の演出家は、フィールドもつくり方も全くタイプが異なる2人だったが、ぶつかり合いがプラスのエネルギーを生む、非常に活気のある作品が誕生した。

『黄金のごはん食堂』は、短い制作期間にもかかわらず、非常にまとまった完成度の高い作品だった。若い演出家でこれほどはっきりしたビジョンを持っている演出家はなかなかおらず、ソ・チヘさんの力量にとても感心した。

『米の女神と彼女の田んぼ』は、今までのアジア舞台芸術祭では珍しい、身体表現を中心とした作品であり、日本からはうかがい知れない、タイの米輸出国としての米作と向き合うスタンスが新鮮な感覚だった。米を輸出している国の中でもまた複雑な力関係があり、米に対する昔からの感謝の気持ちが次第に人々の中から薄れていくことに対する痛切な感情が表現されていた。

レクチャーは、演劇が単なる娯楽ではなく、社会の困難な問題に対処するための有効な道具になるということを改めて感じた。

ラウンドテーブル・ディスカッションは、事前の討論の段階から大変活発なご意見をいただき、実際に顔を合わせている時間は短かったけれども、全体としてはとても豊かな、内容の深い、そして刺激的な議論ができたと思っている。

出席者 | Attendees



【ハノイ | Hanoi】
グエン・ホアントゥアン | NGUYEN Hoang Tuan
(タンロン水上人形劇場) 団長
Theatre Director, Puppeteer Director of
<Thanglong Water Puppet Theatre>



【マニラ | Manila】
タックス・ルタキオ | Tuxqs RUTAUQIO
(フィリピン文化センター所属タンガランセリピノ) 団長
アソシエート芸術監督
Theatre Director, Production Designer,
Actor Associate Artistic Director of <Tanghalang Pilipino,
Cultural Center of the Philippines>



【ソウル | Seoul】
ソ・チヘ | Ji Hye SUH
(Project Island) 代表
<Project Island> Representative



【台北 | Taipei】
シェリー・チッセ・ワン | Cherie Chitse WANG
台北市文化局プランナー
Planner, Department of Cultural Affairs,
Taipei City Government



【東京 | Tokyo】
宮城 聡 | Satoshi MIYAGI
アジア舞台芸術祭国際企画委員、プロデューサー
International Planning Committee, Producer



【東京 | Tokyo】
鳥田浩平 | Kouhei TORITA
東京都生活文化局文化振興部長
Senior Director, Cultural Promotion Division,
Bureau of Citizens and Cultural Affairs,
Tokyo Metropolitan Government



【東京 | Tokyo】
千葉実佐子 | Misako CHIBA
東京都生活文化局文化振興部文化共創担当課長
Director for Asian Performing Arts Festival,
Cultural Promotion Division,
Bureau of Citizens and Cultural Affairs,
Tokyo Metropolitan Government



【トムスク | Tomsk】
アンドレイ・シドロフ | Andrey SIDOROV
(州立文化センタードラマ劇場) ディレクター
Actor of <Tomsk Regional Drama Theatre>

the participating artists can observe the rehearsal for Creation pieces. It is very important to see the process of creation, which is a core part of theatre.

I find the programs of APAF this year especially dynamic, and young people got in touch of many different aspects of culture and got to know each other better.

The purpose of APAF is to deepen the mutual understandings. It is such a good attempt to experience and express the difference in collaboration with the same theme. I hope that APAF keeps up the good work and create more collaborative productions.

【Tomsk】

It is a wonderful attempt for theatrical performance and musical performance to collaborate. There is a competition in Tomsk between the 2nd and the 9th of December to present 18 pieces of theatre works. The professional reviewers are invited and have critique there, and then the artists are selected. It is a good opportunity for artists to hear what professionals say.

Also, outside Moscow, we have the international theatre camp that 86 people (up to 35 year old) come together from all over the world. A various different genres of artists stay there for one month and create one piece of work together.

The participants have to pay for their own flight, but the organizer is in charge of the accommodation. Anyone can apply for it via website for Tomsk regional union of stage performers (STDRF.RU).

【Hanoi】

I feel the significance of having the “International exchange” following the activities of APAF. Also, would that be better if we pay more attention to the artists? If we show more appreciation by giving them some awards, it might motivate them even more.

【Manila】

Scripts should be interesting for a piece of theatre work, and it would be good if playwrights are called for the production. I suggest that you would take an initiative to polish the script before the rehearsal begins for the performance. Also, it would be good if there is a chance that



観客

〔国際共同クリエイション公演会〕

- ・今の自分の身の上の幸せを噛みしめてられる素敵な作品であった。(うえる)
- ・生命の繋がりと食、原点を改めて感じる事ができた。(うえる)
- ・食をテーマに国境を越え、言語を越え1つのものを作り上げていくことの素晴らしさを感じた。(うえる)
- ・昨年の種芋作品よりさらに深く練り直されていた。(うえる)
- ・衣装と舞台美術に感銘を受けた。(ILLUSION)
- ・同音異義語などで、東京と台北の共通項をうまく取り込んでいた。(ILLUSION)

〔国際共同制作ワークショップ上演会〕

- ・言葉を超えた形で文化を感じた。
- ・短い時間でどうまとめるかというのが試されていてよかった。
- ・空間を埋める能力を持った役者が多く、安心して観られた。
- ・韓国とタイの演出家の制作作品を初めて観たが、日本とは違った良さを感じた。
- ・初めて観たタイプのもので、息をのみました。
- ・生演奏、妖しい世界、妖艶で魅惑的な神秘さがあった。

演出家

- ・アジア舞台芸術祭の形態は他にあまりみられないものであり、クリエイションのプラットフォームとして貴重なものと思う。
- ・ワークショップの期間を長くしたり、グループの数を少なくするなどして、より質の高い作品を作り発表することに集中するのも一案だと思った。
- ・様々なプログラムによって構成されていて、それぞれ興味深いものでした。
- ・クリエイション公演とワークショップ上演が同場所で行っていたが、プロセスは違うものであってもいいのではないかと思った。
- ・チーム毎の稽古時間に制限があったため、スケジュールがきつく感じた。
- ・制作に費やす時間が足りないと感じた。

出演者

- ・差異を感じながら、それを尊重しながら相互理解を深めて協働するという、舞台制作の基本をとても強く再認識実践できる場であった。
- ・他の国の方々と共同制作に参加して自分を成長させることができた。
- ・より多くの出演者と演出家によりアジアの舞台芸術と関係を持ち互いを知り交流を深める場を維持してほしいと思った。
- ・とても刺激的で勉強になることが多かった。
- ・稽古が毎日楽しくて、作品に向かい合う時間がたくさんとれて充実した毎日だった。
- ・今後の創作の上で大変刺激になった。
- ・交流することによって、海外の演劇事情等も知ることができた。
- ・アジアという枠組みで似ているようで全く違う文化や言葉があって舞台での表現の方法が色々あることが楽しめた。

Audience

〔Creation through International Collaboration〕

- ・It was a fabulous piece that I could appreciate the happiness around me that I tend to take it for granted. (SEED)
- ・I realized there were the connections between lives, and food, and the origin of ourselves all over again. (SEED)
- ・I felt how wonderful that was to create something which was above the country border, and beyond the language barrier. (SEED)
- ・It was well deepened and polished compared to the last year's seed piece. (SEED)
- ・I was impressed by the costume and stage art. (ILLUSION)
- ・The similarity between Taipei and Tokyo was well employed by using the homonym. (ILLUSION)

〔Workshop-EXT for International Collaboration〕

- ・Felt the culture beyond the language barrier.
- ・Having a challenge to put the piece together in a short period of time was a good experience.
- ・I felt comfortable seeing the piece because there were so many actors who were capable of making the most of the given spaces.
- ・It was my first time to see works by Korean Director and Thai Director, and I felt good qualities that Japan did not have.
- ・I have never seen anything like this and it took my breath away.

Directors

- ・The festival is a rarity in the festival circuit as it's a creation platform, which is not very common and thus, valuable.
- ・To have more impact, more resources could be devoted to the creation process by perhaps lengthening the workshop phase and/or having less groups so that the quality could be better controlled and delivered.
- ・APAF consists of various programs and that made it very interesting.
- ・Workshop and creation pieces were performed at the same venue, but it could have been different because they have different process and objectives.
- ・The schedule felt very tight because the given period of time was limited.
- ・There was not enough time for the production.

Cast

- ・APAF reminded us the very basic of theatre creation. That is, to respect each other's difference and understand each other better. APAF offered us the occasion to put that into practice.
- ・Taking a part in an international collaboration offered me the opportunity to extend my possibilities.
- ・I want this project to be sustainable so that more directors and more artists can work together in a Asian Performing Arts scenes.
- ・It was very inspiring and I have learned a lot.
- ・We were able to focus on the piece for a long time, and the everyday rehearsals were very fulfilling,
- ・It gave me the inspiration for my future creation.
- ・I have learned a lot about what is going on at the theatre scenes overseas by cultural exchange.
- ・Even though we are the fellow Asians, there were so many different aspects of culture and languages. Seeing the different way of expression was very fulfilling.

参加者の声 — Questionnaires (Excerpts)

広報実績 | Articles & Promotional Materials

掲載記事 | Articles

FIGARO JAPON
JAPAN TIMES
シアターガイド 等
FIGARO JAPON
JAPAN TIMES
Theaterguide



印刷物 | Promotional Materials

「アジア舞台芸術祭 2014」 チラシ
「アジア舞台芸術祭 2014」 当日配布リーフレット
APAF 2014 Flyers
APAF 2014 Programs



その他の媒体展開 | Other Promotional Materials

オフィシャルホームページ
Asian Performing Arts Festival official website



スタッフ | Staff

- | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">・ プロデューサー: 宮城聡・ アシスタントプロデューサー: 西尾祥子・ 技術監督: 關秀哉・ 舞台監督: 中井尋央、浦弘毅、浜村修司・ 美術: 小松広容・ 衣裳: 丹呉真樹子、小峯三奈・ 照明: 高田政義・ 音響: 東光信、松原寛(ジョイスOUNDプロモーション) | <ul style="list-style-type: none">・ 映像: 須藤崇規・ 制作: 西崎萌恵、久我晴子、早坂和佳子、鶴野喬子、杉山純じ、大澤るり子、木皮成 | <ul style="list-style-type: none">・ Producer Satoshi: MIYAGI・ Assistant Producer: Sachiko NISHIO・ Technical Director: Hideya SEKI・ Stage Manager: Hiroo NAKAI, Kohki URA, Syuji HAMAMURA・ Art Kouyou KOMATSU・ Costume: Makiko TANGO, Mina KOMINE・ Lighting: Masayoshi TAKADA | <ul style="list-style-type: none">・ Sound: Mitsunobu AZUMA, Hiroshi MATSUBARA (JOY SOUND PROMOSION)・ Video: Takaki SUDO・ Production Staff: Moe NISHIZAKI, Haruko KUGA, Wakako HAYASAKA, Takako TSURUNO, Jynji SUGIYAMA, Ruriko OSAWA, Sei KIGAWA |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

アジア舞台芸術祭2014報告書

2015(平成27)年3月発行
編集・発行: 東京都生活文化局文化振興部文化事業課 アジア舞台芸術祭担当
東京都新宿区西新宿2-8-1 東京都庁第一本庁舎28階北側
TEL: +81(0)3-5388-3150
FAX: +81(0) 3-5388-1327
Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp
Website: <http://www.butai.asia/>

主催: アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会/アジア舞台芸術祭実行委員会
(構成団体: 東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団)/豊島区*
助成: 平成26年度 文化庁 地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ*
*舞台芸術国際共同制作者人材育成事業「APAFアートキャンプ」
フェスティバル/トーキョー14連携プログラム



Asian Performing Arts Festival 2014 Report

Published in March 2015
Published by: Asian Performing Arts Festival Secretariat, Cultural Events Section, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government, 28F (North), Main Building No.1
2-8-1, Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo
TEL: +81(0)3-5388-3150
FAX: +81(0) 3-5388-1327
Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp
Website: <http://www.butai.asia/>

Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major Cities 21), Executive Committee of Asian Performing Arts Festival
(Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau), Toshima Ward*
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in FY 2014*
*Performing Arts International Collaboration Intensive Course " APAF ART CAMP"

